



专业教材

公共关系 实用英语

下

蒋 云 邹德孜 郭惠民 编著



新 华 出 版 社

Career Guide
English for Public Relations

公共关系实用英语

(下册)

蒋 云 邹德孜 郭惠民 编著

新华出版社

公共关系实用英语（下）

蒋云等编著

*

新华出版社出版

新华书店经销

飞达印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 印张：11.75 字数：270千字

1990年9月第1版 1990年9月第1次印刷

印数 1—5000

ISBN 7-5011-0846-3/G·249

定价4.55元

本书编委会

顾问：申葆青

校审：〈美〉马霞·马尔克斯

主编：蒋 云

编委：邹德孜 陈颖卓 郭惠民

关于中国公关的断想

——代序

(一)

80年代，改革开放。公关，这门现代管理科学，随着外资企业舶来中国，飘然踏上了我们这片国土，从南到北，迅速博得各界特别是企业界和新闻界的青睐。于是，公关协会、公关学会、公关公司、公关培训……恰如一夜春风，千树梨花。人们学习、研讨、模仿、运用，乃至有的人由于无知或者有意将它的形象扭曲。

中国历史上第一次出现了公关热，热得有点癫狂，引得报告文学家们喜忧参半地写道：公关的头上顶着一个迷人的光环！

非理性的热，自然是要冷却的，但冷却不是公关生命的终结，相反，只有经过降温，公关才能更坚实地扎根在我们这片国土。

相信，会有这么一天，中国公关将以鲜明的社会主义特色，光耀于世界。

道路当然是曲折的。中国公关光耀于世界的那一天，或许姗姗来迟。这一方面是由于公共关系在我国大发展的客观条件现在还不成熟，社会主义商品经济尚不发达；社会主义民主进程和国家政治体制的改革刚刚起步；人民群众的文化素养有待提高；传统文化的积淀，尤其是庸俗“关系学”又视公关科学为冤家，竭力欲将其扭曲甚至吞没。另一

方面，公关科学自身也还没有在中国这片国土扎下根来，它需要“换水土”，需要适应中国的政治、经济和文化背景，需要根据中国的国情调整自身而又保持其科学精神，并由此确立其理论基础和活动原则。

无论客观环境的改善还是自身条件的完备，都不可能一蹴而就，需要一个过程，甚至可能是一个带着阵痛的过程。但是，过程的另一端是广阔天地！

因为，当代和未来的中国需要公关科学。

十年改革，使我国的经济生活发生了巨大变化，形成了国营、集体、公私合营、私营等多种经济成份并存而又富有竞争活力的生动局面。全国大大小小的企业一百多万个，都需要借助公关参与竞争，发展自身。公私合营企业、中外合资企业、国内各种私营企业需借助公关自不待言，就是国营企业、集体企业，也不能再象过去那样完全地依靠“行政保姆”的照管，而在相当程度上需要借助公关独立开辟市场，独立协调自身与环境的关系，独立谋生；不断深化的政治体制改革，不断发展的社会主义民主，也需要借助公关这一现代文化完善自身；就国际环境来说，虽然矛盾、对抗依然存在，然而和平、民主、对话毕竟成为当代世界的潮流，国家之间和各种政治势力、经济势力之间冲突的缓和、关系的协调，都需要借助公关科学。这就为公关事业在各国包括在中国的发展，创造了较好的大环境。

可以乐观地说，随着改革开放的不断深入，随着社会主义商品经济和民主进程不断发展，我国社会将越来越需要公共关系这门科学，而公关科学也将越来越显示出它在中国存在的理由和它的生命力！

(二)

从理论上说，社会主义商品经济和社会主义民主的高度发展，能为公关艺术创造出远胜于资本主义的良好生长环境。

虽然，说，公关科学对资本主义经济、政治的发展曾经起过而且仍在起着重要的推动作用，但是在资本主义制度下，公关科学的基本原则如坦诚相见、共同发展、平等对话、为公众服务等，只能部分地、有条件地实现，而不可能全面、彻底地实现。在资本主义社会，这些原则实质上仅仅是资本主义企业或其他社会组织谋求自身发展的一种策略，一种手段，其根本目的仍然是为了资本家发财或捞取政治资本。为资本主义商品经济发展而服务的公关事业，是不可能真正摆脱资本主义那种你死我活竞争规律的支配的。所以，尽管西方公关专家、学者们为贯彻公关原则努力了数十年，但是在资本主义制度下，损人利己、尔虞我诈等违背公关原则的“公关活动”仍时有发生，并且永远也不可能杜绝。

社会主义商品经济也有竞争，但竞争的目的不是为了个人发财，而是为了最大限度地发展社会生产，满足人民群众不断增长的物质文化要求。竞争企业之间，既有局部利益相矛盾的一面，又有根本利益相一致的一面；既受市场规律支配，有互相竞争的一面，又受国家政策和计划的指导调节，有相互协调合作的一面。社会主义公有制是基本的所有制形式，人民群众是国家的主人，这样的社会，才是公关科学发展的理想环境。只有在这样的社会条件下，平等对话、共同发展、坦诚相见、为公众服务等原则，才能够全面、彻

底地实现。尽管在社会主义初级阶段，封建的、资本主义的各种腐朽观念还会侵蚀这些公关原则，但是随着社会主义政治、经济、文化的发展，形形色色的腐朽观念终究会被彻底克服。

我们有理由相信，诞生于商品经济高度发达的资本主义社会的公关文化，其升华和完善，当在商品经济和政治民主高度发展的社会主义社会。会有那么一天，公共关系学必定在社会主义的土壤上，成长为一种既具有科学美，又具有社会美的管理艺术；社会主义的公关事业将会成为一种崇高的、令人艳羡的事业。那时候，它的头顶上就会切切实实地升起一个迷人的光环，而不象现在人们心目中虚构的那样。

(三)

公共关系学是一门管理科学，可以为资本主义服务，也可以为社会主义服务。但是，公共关系事业和公共关系活动，由于它从属的社会制度不同，必然带有不同的政治倾向和功利色彩。资本主义的公共关系事业，服务于资本主义经济和政治；社会主义的公共关系事业，则必须为社会主义的经济和政治服务。否认公关科学的普遍指导意义，是不对的；抹煞公关事业的不同政治倾向，同样是有害的。

我们的公共关系事业，必须坚持社会主义方向，忠实地为发展我国的社会主义商品经济和建设我国的社会主义民主政治服务。

我们的公共关系事业，必须坚持为人民服务的宗旨，把为人民服务 and 为公众服务统一起来，决不允许做损害人民损坏公众利益的事；

我们的公共关系事业，必须坚持国家利益高于组织自身利益的原则。当国家利益和组织自身利益发生矛盾时，应当兼顾国家、组织自身和公众的利益，并以组织自身利益服从于国家利益。一般说来，社会主义国家的利益代表着全体人民的利益，损害国家利益，有悖为人民服务的宗旨，从根本上说也是对组织自身利益的损害；而维护国家利益，从根本上说也是对组织自身利益的维护。

我们的公共关系活动，还需要坚持平等对话、共同发展、坦诚相见、民主决策等原则。尊重外部公众，尊重内部公众，员工是企业的主人。

我们的公共关系人员，应该模范地执行和遵守国家的方针、政策、法律、法令，遵守社会公德，成为遵纪守法的模范，成为建设社会主义文明的模范。

(四)

公共关系事业的发展，要求我们培养成千上万的专业人才，但是，我国的公关教育究竟应该怎么办？培养什么样规格的人才，是中专、大专还是本科？要不要设硕士、博士？各种规格的人才应该具备什么样的知识结构？同一层面不同服务方向的专业课程框架，又应如何构制？等等。对此，国外没有统一模式，即使有也不能照搬，而国内既缺乏理论分析，又缺乏实践经验，一切都是刚刚开始。然而，这些又是摆在我们面前亟待解决的问题。怎么办？唯有积极探索。借鉴是需要的，但更需要实践，需要根据我国国情，摸索自己的路子，绘制自己的教育蓝图。我们认为，不管中国公关教育的框架将来如何构制，不管公关人员的规格将来如何确定，

实践已经告诉我们，中国既需要能够从事普通传播工作和公关接待业务的一般人才，又需要能够从事公关咨询、公关决策和掌握专业化公关传播技能的高级人才。

本着探索的精神，我们在几年教学、科研的基础上，试编了这套教材，主要是供大专院校教学使用，也适于自学。为了培养公关人员的涉外活动能力，我们还特邀国际关系学院国际新闻系蒋云副教授主编了《公共关系实用英语》（上下册），作为本教材的配套教材。

由于水平有限，成书时间仓促，疏漏在所难免。诚望公关界的学者、专家和各界读者朋友们赐教。

PR专业教材编委会

执 笔： 康文久

1989年9月于北京国际关系学院

前 言

本书是《公共关系实用英语》的下册，共30课，学习一年用。本书的重点是在学习《公共关系实用英语》（上册）的基础上扩大实用词汇量和增加外国背景知识。前23课的内容涉及联合国、纽约和英国的概况；外国的礼节、习俗、思想和宗教特点；奥林匹克运动和诺贝尔奖金的起源；中外公关现状、公关工作程序、外国公关案例等。最后7课介绍涉外公关人员须知的英文函电基本知识。课文的体裁力求多样化，既有描述性和论述性的文章，又有口语性的材料，前后穿插安排，以求增加读者兴趣和提高学习效果。本书课文篇幅有较大增加，为此，不再安排会话段落。课文的语言重点和一些难点都在注释中进行适当的讲解。每课后面仍附有一定数量的习题。为配合学习本书的需要和发挥自学者的自学积极性，我们谨推荐薄冰、赵德鑫编写的《英语语法手册》（1989年修订本，商务印书馆出版），作为学习本书的参考书。

本书全部课文和课文习题中的部分问答题及答案均录制成磁带，供自学者使用。

本书校审仍是美国的英语语言专家马霞·马尔克斯女士。

由于编写仓促，难免有错漏之处。请读者不吝指教。

编 者

1990.5于北京国际关系学院

• 7 •

Contents

Lesson One.....	(1)
United Nations	
Lesson Two	(11)
New York City	
Lesson Three.....	(22)
Public Relations : Concept, Origin and Its Development	
Lesson Four	(33)
PR : A New Industry in China	
Lesson Five	(43)
Table Manners	
Lesson Six	(53)
Television	
Lesson Seven	(63)
A Descriptive Analysis of "Public" in Public Relations	
Lesson Eight	(74)
Communication : The Key to PR	
Lesson Nine	(84)
The Nobel Prize	
Lesson Ten.....	(94)
The Olympics	

Lesson Eleven	(104)
Public Relations : The Four-Step Process	
Lesson Twelve	(115)
Work Assignments in Public Relations	
Lesson Thirteen	(126)
Cultural Differences	
Lesson Fourteen	(136)
The Peoples of Great Britain	
Lesson Fifteen	(146)
Case Study in Pollution Control	
Lesson Sixteen	(156)
PR Decision in Tylenol Crisis	
Lesson Seventeen.....	(167)
The Way It Works—Action and Commu- nication Go Together	
Lesson Eighteen	(178)
Some Aspects of American Individualism	
Lesson Nineteen	(188)
Christmas	
Lesson Twenty.....	(198)
The Islamic World	
Lesson Twenty-one.....	(208)
A Computer World	
Lesson Twenty-two	(217)
Law on Joint Ventures	

Lesson Twenty-three.....	(228)
Cheques and Credit Cards	
Lesson Twenty-four	(238)
Invitations	
Lesson Twenty-five	(250)
Personal Letters	
Lesson Twenty-six	(260)
Business Letters (1)	
Lesson Twenty-seven.....	(270)
Business Letters (2)	
Lesson Twenty-eight	(281)
Telegrams and Cables	
Lesson Twenty-nine	(293)
Business Telegram Examples	
Lesson Thirty.....	(303)
Telexes	
Appendix I	(312)
Business Telex Abbreviations	
Appendix II	(316)
Countries and Capitals	
Index.....	(328)

Lesson One

United Nations

The United Nations came into being on October 24, 1945, after the UN charter, signed at the San Francisco Conference held from April 25 to June 26, 1945, had been ratified by China, France, Britain, the United States, the Soviet Union, and other signatory states.

The UN General Assembly holds regular sessions every year beginning on the third Tuesday in September. The assembly elects its own president to hold office for twelve months. In addition, there are seventeen vice-presidents and seven chairmen of the assembly's seven standing committees. These officials unite under the president to form the General Committee for each session.

The UN Secretariat is the administrative organ of the United Nations. Its headquarters are in New York City, but there is also a large European office in Geneva. In addition, there are smaller offices, mainly handling information, in all the major capitals.

The head of the secretariat, the secretary general, is assisted by a number of under-secretaries general representing the major powers and regions of the world and charged with supervision of the principal activities of the United Nations. The current secretary general is Javier Perez de Cuellar.

The UN Security Council consists of fifteen members of the United Nations. The People's Republic of China, France, Britain, the United States and the Soviet Union are permanent members with veto power. The General Assembly elects ten other members of the United Nations to be nonpermanent members of the Security Council for a term of two years.

As a planning and managing organ, the United Nations Development Programmes(UNDP) was set up in 1966, with its headquarters in New York City. The UNDP gives free financial and technical aid to developing countries.

Since the UN charter came into force in 1945, a large number of newly independent third-world countries have been admitted as members, greatly changing the UN's balance of power. Today more than one hundred and fifty countries have joined the United Nations. It has become an important

arena for third-world countries to get their voices heard.

The United Nations should play a more important role in maintaining world peace and paving the way for a new and fair international economic order.

Words and Phrases

come into being 形成, 产生, 成立

charter ['tʃɑ:tə] n. 宪章

ratify ['rætɪfaɪ] vt. 批准

signatory ['sɪgnətəri] a. 签约的

session ['seʃən] n. 会议; 一届会议

hold office 任职

in addition [ə'dɪʃən] 另外

vice [vaɪs] a. 副的

administrative [əd'mɪnɪstrətɪv] a. 行政的, 管理的

organ ['ɔ:gən] n. 机构

secretariat [,sekɹə'teəriət] n. 秘书处

secretary general 秘书长

undersecretary general 副秘书长

assist [ə'sɪst] vt. 协助

represent [,reprɪ'zent] vt. 代表

power ['paʊə] n. 大国; 力量

region ['ri:dʒən] n. 地区